

## **МЕТОДИЧЕСКАЯ ЗАПИСКА.**

### **Рекомендации по использованию пособия в учебном процессе**

Данное учебное пособие предназначено для аудиторной и самостоятельной работы студентов, обучающихся по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» с присвоением квалификации «Лингвист-переводчик». Пособие разработано в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого Московским государственным университетом имени М. В. Ломоносова для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования. В зависимости от особенностей образовательной среды и образовательных потребностей обучающихся пособие может использоваться для работы со студентами 4–6 курсов в рамках освоения учебных дисциплин и курсов по выбору, входящих в блок переводческой подготовки будущих специалистов, таких, как «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)», «Профессионально ориентированный перевод», и др.

Практическая ценность пособия заключается в том, что оно предназначено для развития инструментальной и стратегической компетенций письменного переводчика через отработку конкретных приемов преодоления переводческих трудностей на этапах смыслового восприятия, речевализации и переводческого редактирования текстов массовой коммуникации, отличающихся иллокутивной и перлокутивной сложностью. Представленная в пособии система заданий нацелена на развитие конкретных умений идиоматичного перевыражения исходного смысла в письменном переводе с английского языка на русский. Особый акцент сделан на создании условий для формирования

групп готовности обучающихся к обеспечению лексико-грамматической, прагмасемантической и стилистической идиоматичности письменной переводческой речи при строгом соблюдении нормы эквивалентности перевода. Распределение материала по нескольким разделам позволяет отработать переводческие приемы работы как с отдельными локальными единицами перевода (предложениями, сверхфразовыми единствами, текстовыми отрезками), так и с глобальной единицей перевода — текстом газетно-публицистического функционального стиля как единым смысловым целым.

Теоретико-методологическая ценность данного пособия состоит в том, что каждый из его разделов снабжен вводными теоретическими блоками, в которых идиоматичность языка и речи проблематизируется в рамках современных концепций прикладного переводоведения, а понятия идиоматичного перевода и идиоматичности переводческой речи операционализируются, то есть преобразуются в конкретный, эмпирически релевантный набор параметров, который можно использовать для выработки алгоритмов переводческих действий и критериев оценки качества продуктов письменного перевода.

Учебное пособие структурировано в соответствии с поставленными задачами по развитию готовности переводчиков к обеспечению лексико-грамматической, прагмасемантической и стилистической идиоматичности речи на целевом языке в процессе письменного перевода прагматически маркированных газетно-публицистических текстов с английского языка на русский. Пособие отражает логику освоения будущими специалистами нормы переводческой речи с учетом разных видов межъязыковой идиоматичности языков переводной пары и включает в себя следующие части:

- 1) введение, раскрывающее идиоматичность как общелингвистическую проблему и проблему прикладного переводоведения;

- 2) три основных раздела, содержащих справочный материал (методологический аппарат, описание переводческих действий, рекомендации по работе с единицами перевода), необходимый для формирования ориентировочной основы деятельности, и задания по письменному переводу, направленные на развитие конкретных переводческих умений;
- 3) дополнительный раздел с текстами для самостоятельной переводческой работы.

Текстовый материал для пособия отобран из современных онлайн-СМИ Великобритании, США, Канады, а также из транснациональных информационных интернет-источников (см. список использованных источников). Материал охватывает широкий диапазон тем, относящихся к сфере неполитических общественных отношений, и представляет разные точки зрения на вопросы образования и просвещения, культурного досуга, здорового образа жизни, защиты окружающей среды, профессионально-трудовых отношений, организации быта и т.п.

Прагматически адекватная интерпретация и дальнейшее идиоматичное перевыражение современных медиатекстов требует от переводчика широкого культурного кругозора, тематической гибкости, способности быстро погружаться в определенную предметную область, быстро находить и критически перерабатывать необходимую фоновую информацию, которая обеспечит правильный смысловой вывод в процессе чтения-для-перевода и ревербализации. Современные произведения газетно-публицистических жанров отличаются сложностью подтекста и зачастую актуализированной речевой неоднозначностью, что заставляет переводчиков учитывать возможность применения эвристических приемов преодоления лексико-семантических трудностей перевода. Кроме того, с лексической точки зрения медиатексты публицистических жанров содержат богатый набор образцов формулирования мысли через одновременное использование специальной терминологии, книжной абстрактной лексики, интертекстуализмов,

окказионализмов и разговорной лексики. Именно в таких медиатекстах ярко проявляется тенденция к чередованию экспрессии и стандарта, соответственно, переводчики практикуются в планировании трансформаций разных видов для лексически эквивалентного перевыражения подразумеваемых смыслов с учетом требований идиоматичности переводческой речи.

Предлагаемые для перевода тексты соответствуют критериям содержательности и мотивационно-познавательной ценности для будущих специалистов в сфере перевода, переводоведения и межкультурной коммуникации. Тексты также отвечают требованию аутентичности, изначально не предназначены для учебных целей; весь аутентичный газетно-публицистический материал цитируется в виде отдельных предложений и/или текстовых фрагментов с указанием источника цитирования и соблюдением авторских прав, следуя принципам добросовестного/честного использования (fair use / fair dealing) в некоммерческих целях (образовательных и исследовательских).

**Автор выражает глубокую признательность студентам отделения перевода и переводоведения факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М. В. Ломоносова, участникам спецсеминара «Методы анализа переводческих решений и оценки качества перевода», за помощь в отборе и критическое обсуждение текстовых материалов для данного пособия. Автор высоко ценит плодотворное сотрудничество с руководителями учебного проекта по управлению качеством письменного профессионально-ориентированного перевода, студентками ФИЯР МГУ Ольгой Петкевич, Елизаветой Трофимовой, Анной Николаевой и сердечно благодарит их за исследовательскую любознательность, профессионализм и трудолюбие.**